

Comparative Analysis of Translation Differences between British and American Literary Works based on Chinese and Western Cultural Understanding

Liu Jiao

Xijing University, Xijing, Shaanxi, 710123, China

Keywords: Chinese and Western Cultural, Translation Study, British and American Literary

Abstract: As people's knowledge level increases, the well-known translation has changed from a simple bilingual activity to an important subject. However, in the process of translation, the difference between Chinese and Western cultures will greatly affect the quality of translation. Especially for the translation of some important English and American literary works, this difference affects the translation effect of the works. This paper analyzes the differences between Chinese and Western cultures and studies the countermeasures for the translation of English and American literary works.

1. Introduction

Before we understand cultural differences, we need to understand the connotation of culture. First of all, culture mainly comes from history, mainly through the system of members of the whole society after a long life, and its ideological concepts are compatible with social systems, in politics, law and Religion, science and other aspects are in sync with social development. Culture has a distinct national character. Because of the obvious differences between different ethnic groups, including society, culture and customs, these differences will affect our understanding and translation of their national literary works. At that time, it is not possible to develop it as a language activity. It needs to be regarded as a cultural activity and to appreciate literary works from a cultural perspective. In the translation of literary works, the most difficult is the cultural differences, such as things that are very easy to understand in Western culture, but it takes a lot of effort to explain in Chinese culture. Therefore, when translating British and American literary works, it is necessary to have a full understanding of the Anglo-American culture. In order to comprehend the thoughts in English and American literary works, it is necessary to thoroughly understand the differences between Chinese and Western cultures, not only to consider the meaning of the words, but also to The words used in the sentence are combined with the context. They cannot simply engage in translation work, but do not fully consider Western culture into translation. They need to translate the ideas and connotations of the works according to the context and the connotation of English and American culture.

2. The Influence of Chinese and Western Cultural Differences on the Translation of English and American Literature

Geographical differences make the customs between Chinese and Western cultures very different, but from the perspective of the world, human beings have the same level of cognition of the world, but on specific issues, people have a greater awareness. The difference is that each nation has a different geographical area, so the views on specific issues are different and different in terms of expression. The differences between Chinese and Western customs have greatly influenced the translation of English and American literature. For example, the understanding of individual words in China and the West is quite different. People often regard dogs as the most loyal friends of human beings, but people's understanding of "dogs" is different. In the United States and the United States, the most loyal friends are usually compared to "dog". The Chinese generally do not compare people to "dogs". Only in the words of irony, the word "dog" appears, such as "running dogs" and so on. At the same time, global economics has led to an increase in exchanges between countries

around the world, and cultural exchanges between China and the West have been achieved, so "dogs" are no longer used as critical words to describe people. In addition, there are also large differences between Chinese and Western values. Due to the influence of 5,000 years of history and culture, China has a collective interest concept, and can even sacrifice itself for the benefit of the collective, and protect the interests of the majority with the interests of the minority. On the other hand, most Westerners pursue freedom, promote individualism, and center themselves. Therefore, it is not difficult to see the differences between Chinese and Western cultures. Therefore, the translation of English and American literature will be greatly affected by cultural differences.

The difference between Chinese and Western ways of thinking can be seen from two aspects: first, the structure of language; second, the habit of thinking. The former in the Western sentence structure, pay more attention to the subject-predicate structure, mainly presented as a tree structure, but in the Chinese sentence structure, pay more attention to the structure of verbs and sentence patterns, sentences generally appear as a progressive bamboo structure. The latter is mainly manifested in the pursuit of freedom in the West, the promotion of harmony in China, the Western people's advocacy of individualism, the belief that individual strength is infinite, the pursuit of individual differences, and the influence of traditional Confucianism in China is highly sympathetic. These can effectively express the differences between Chinese and Western cultures, leading to great differences in aesthetics and taste between Chinese and Western people. In the literature of Britain and the United States, in order to portray a person's psychology or movement, it is necessary to focus on the objective things, in order to highlight the movements of the characters, but in China, it is more important to subjectively depict the objective things, so the translation of English and American literature is carried out. At that time, it is necessary to fully grasp the specific differences between English and American literature. Only by starting from the way of thinking and deep understanding and understanding can we effectively translate.

The development of society needs to be supported by ideas. Politics and economy can determine ideas, and thoughts can counteract politics and economy. In the development of national history, the influence of religion on culture is enormous and can be effectively promoted. The development of regional culture, so in most literary works, can reflect the shadow of religious culture, often there are religious words or religious culture. In terms of religious beliefs, China mainly believes in Buddhism, while the West mainly believes in Christianity, which can be effectively reflected in words. For example, in Chinese Chinese, some idioms such as "Blessing Buddhas" and some Buddhist languages such as "There are some Buddhist languages". "Buddha" and so on, and in Western Christianity, the general vocabulary is "nun", "priest", etc., and in everyday language Westerners often sigh: "Oh, my god!" and Chinese everyday language often appears: "God!" and so on. In China and the West, there are some people who are more jealous. For example, people in Western countries do not say numbers 13 and Friday, but in our country, they cannot talk about words such as "seeing ghosts"; in addition, some in Chinese and Western cultures. The vocabulary has some unique meanings. For example, the number of "eight" is the homonym of "hair", so people often use "eight" to express wealth, and in the Chinese New Year must eat fish, meaning that it is more than a year, but in the West There is no such meaning. In addition, in the development of Chinese and Western religions, no matter which religion develops, it depends on the culture of the country, but the culture between different religions is incompatible. Therefore, when translating English and American literature, it is necessary to pay attention to distinguishing religious culture, avoiding the translation errors of religious nature, and reducing the effect of translation.

3. The Influence of Chinese and Western Cultural Differences on the Translation of English and American Literature

In the British and American literature, the contents of Greek and Roman mythology and the culture of the Bible are often infiltrated, and the period of the prosperity of the British and American literature is a period of relatively turbulent society. Therefore, people at that time pin their hopes on it. Greek and Roman mythology and the Bible culture, so most of the British and American literary works will draw on some of the myths and the contents of the Bible when they are drawn. Most of

the inspirations come from this writing. Therefore, when carrying out the translation of English and American literary works, it is necessary to fully understand the Greek and Roman mythology and the "Bible" culture. If you understand the one-sidedness, then you may not understand some of the allusions in the works or the content related to religious culture. It is difficult to express the author's thoughts in the translated works, or to spread the values in the works.

With the rapid development of modern social economy, the average translator will look for a large amount of literature before the translation activities, and understand the differences between Chinese and Western culture through books. In order to fully understand the differences between Chinese and Western cultures, it is necessary to Multi-angle and multi-faceted to expand cultural information, through the expansion of channels to improve cultural communication skills. And in the actual preparation of translation, the role of the network needs to be fully exerted. The modern network knowledge system has gradually improved and improved with the progress of the times, so translators can use the Internet to search for articles and movies, etc. Strengthen the perceptual knowledge of English and American literature. In addition, the translator can also conduct on-the-spot investigations on the source of the work, as allowed by his own conditions, to experience the lifestyle and cultural customs in the work through his own personal experience, and to experience the relationship between foreign culture and national culture. The difference is that it is conducive to improving its own cultural perception ability, so that when translating British and American works, it can deal with cultural differences more quickly and effectively promote the development of English and American cultural translation work.

In the cultural exchanges between countries, translation is one of the most effective ways to promote cultural communication between different regions. It can not only promote cultural exchange and integration, but also effectively promote regional economic development. Therefore, when translating work, the conversion between language and words needs to be combined with specific contexts and incorporate their cultural differences. With the development of modern society, China's application of English has also been deepened, so the use of slang and idioms in English has gradually become more flexible, such as: Milky Way, the type of vocabulary, most people will pass it literally Translation into milk road, but also feel that the application in the article is very abrupt, the general English slang and idioms have a fixed meaning, MilkyWay can be translated into the Milky Way, so the English slang and idioms are long-term culture As a result of the accumulation, we need to translate in context and English and American culture, not just literal translation. Similarly, when we are doing Chinese translation, the translation of idioms is very difficult. If it is a direct translation, the translated results are inaccurate and have different meanings. In addition, in English, there are many vocabulary expressions that have the same meaning, but the emotions expressed are different, so in the face of this situation, the translator needs to contact the context to start the translation work, using the most Proper vocabulary for translation.

4. Conclusion

This paper mainly studies the influence of cultural differences on the translation of English and American literature. Since the translation of English and American literature is the basis for promoting cultural exchanges between countries and can effectively promote language communication between foreign countries, translators are doing translation work. At that time, we need to pay attention to language issues and incorporate the differences between Chinese and Western cultures. When carrying out the actual translation work, the text translation cannot be directly carried out, otherwise the connotation of the literary works cannot be expressed. Therefore, the translator needs to fully understand the Chinese and Western cultures and ensure the "taste" of the translated articles as much as possible. The work itself is also one of the cultural learning work, so cultural differences need to be fully considered when translating.

References

- [1] Chen Liang. On the Importance of Emphasizing Cultural Differences in English-Chinese

Translation [J]. Journal of Anyang Normal University, 2008, (6).

[2] Sun Fengqin. The embodiment of cultural differences in English-Chinese translation and translation methods [J]. China Science and Education Innovation Guide, 2007, (12).

[3] Han Li. Cultural Differences between China and the West and English-Chinese Translation of English and American Literary Works [J]. Mang species, 2013, (15).

[4] Tang Zhifeng. The main performance of cultural differences in business English translation and its solution strategies [J]. Journal of Changchun University of Science and Technology, 2012, (6) .

[5] Xin Junwu. Cultural Differences between China and the West and English-Chinese Translation of English and American Literary Works [J]. Journal of Gansu United University: Social Science Edition, 2009, (5).